

El *Common Core* en español: una mirada crítica a los estándares desde la educación bilingüe

Dr. Antonio Jiménez Jiménez
California State University Channel Islands

13 de diciembre de 2025

¿Cómo he acabado aquí hablando del *Common Core*?

- Preparación académica en Traducción y Lingüística Aplicada (adquisición de lenguas y bilingüismo)
- Profesor de Español, Traducción y Lingüística en CSU Channel Islands (23 años)
- Ponente en talleres de desarrollo profesional sobre cuestiones del español (más de 300 horas)
- Consultor de lengua española para Benchmark Education



Encuesta rápida por chat

¿Qué tan familiarizados/as están con el mundo de la educación bilingüe en Estados Unidos?

1. Nada
2. Un poco
3. Bastante
4. Muy familiarizado/a



Encuesta rápida por chat

¿Qué tan familiarizados/as están con el *Common Core* en español?

1. Nada
2. Un poco
3. Bastante
4. Muy familiarizado/a



Encuesta rápida por chat

Para los que están enseñando en la actualidad, ¿qué grado/nivel enseñan?



Contenido

1. Contexto sobre la educación bilingüe en Estados Unidos
2. El *Common Core*
3. Análisis de los estándares del *Common Core* en español
4. Retos en la implementación
5. Evaluación e impacto
6. Recomendaciones para la implementación
7. Conclusión
8. Comentarios y preguntas

1

CONTEXTO SOBRE LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN ESTADOS UNIDOS

Contexto

- ¿Por qué estamos hablando hoy del *Common Core* en español?
- Programas bilingües en EE. UU.
- Perfiles estudiantiles
- Perfiles docentes
- Estándares que guían la educación bilingüe

¿Por qué estamos hablando hoy del *Common Core* en español?

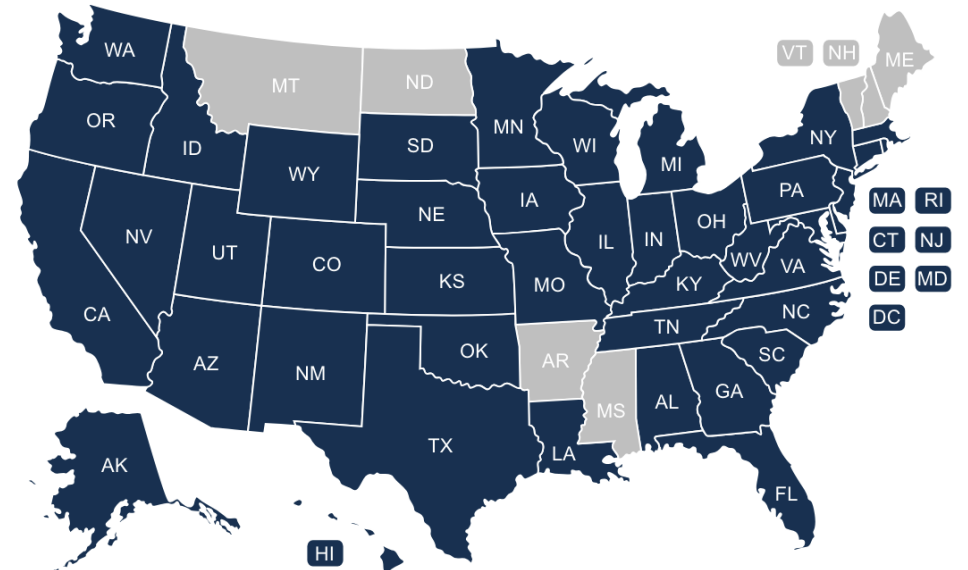
- Son los estándares aplicables a la enseñanza del español en el contexto de educación bilingüe en la gran mayoría de los estados de los Estados Unidos.
- Presentación muy enfocada en el contexto estadounidense.
- Terminología educativa empleada en este contexto (p. ej. “artes del lenguaje”, “biliteracidad”, “grado”)

Programas bilingües en EE. UU.

- Se ha intensificado la implementación de estos programas.
- En 2019 había 2088 escuelas.
- En 2025 hay 4894 escuelas.
- Los estados con más escuelas son:
 - California
 - Nueva York
 - Texas
 - Utah
 - Florida

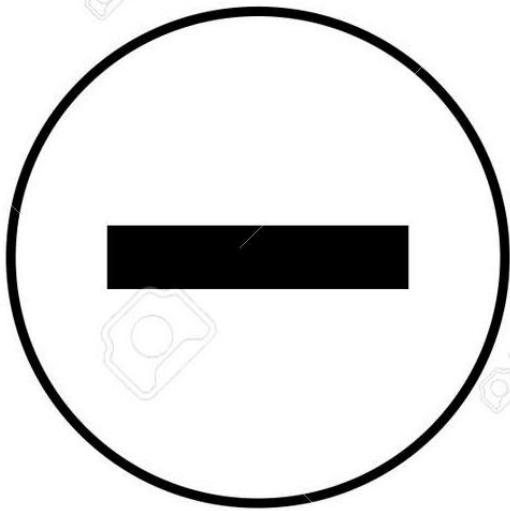
Find Dual Language Schools By State

4894 Total Dual Language Schools/Immersion Programs Registered

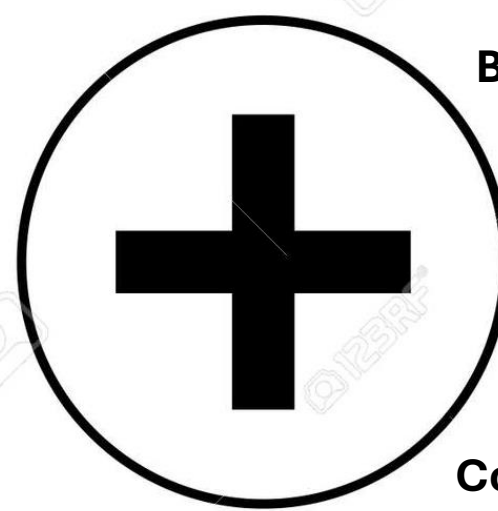


www.duallanguageschools.org

Tipos de programas bilingües



Naturaleza
sustractiva



Naturaleza
aditiva

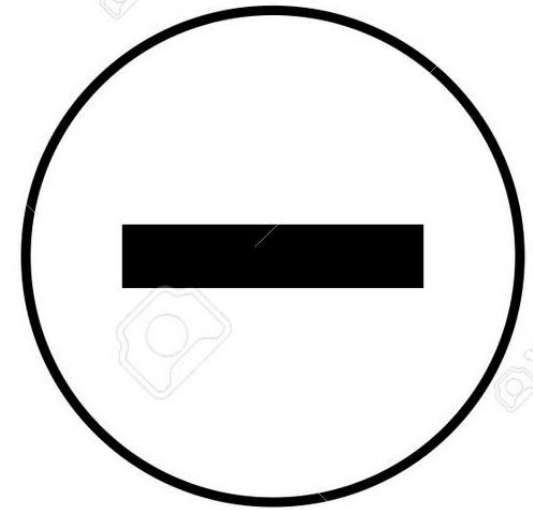
Bilingüismo y biliteracidad

Logro académico

Competencia sociocultural

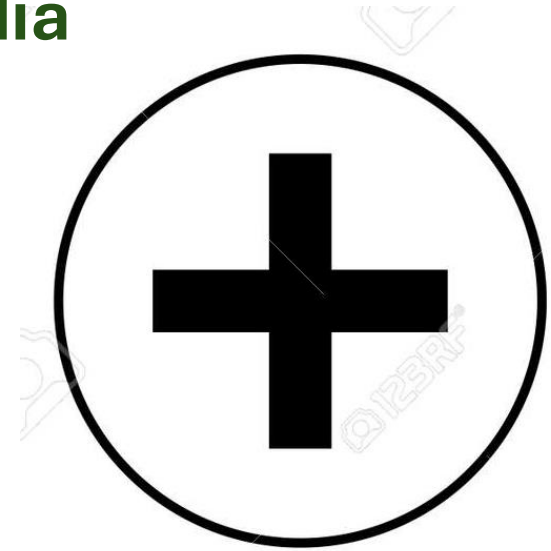
Programas de naturaleza sustractiva

- **Sumersión en inglés**
 - *English submersion or “sink or swim”*
- **Inglés como segunda lengua fuera del aula**
 - *Pull-out ESL instruction*
- **Inglés como segunda lengua dentro del aula**
 - *In class ESL instruction*
- **Inmersión estructurada en inglés**
 - *Sheltered structured English immersion*
- **Programas bilingües de transición o salida temprana**
 - *Transitional or early-exit bilingual education*



Programas de naturaleza aditiva

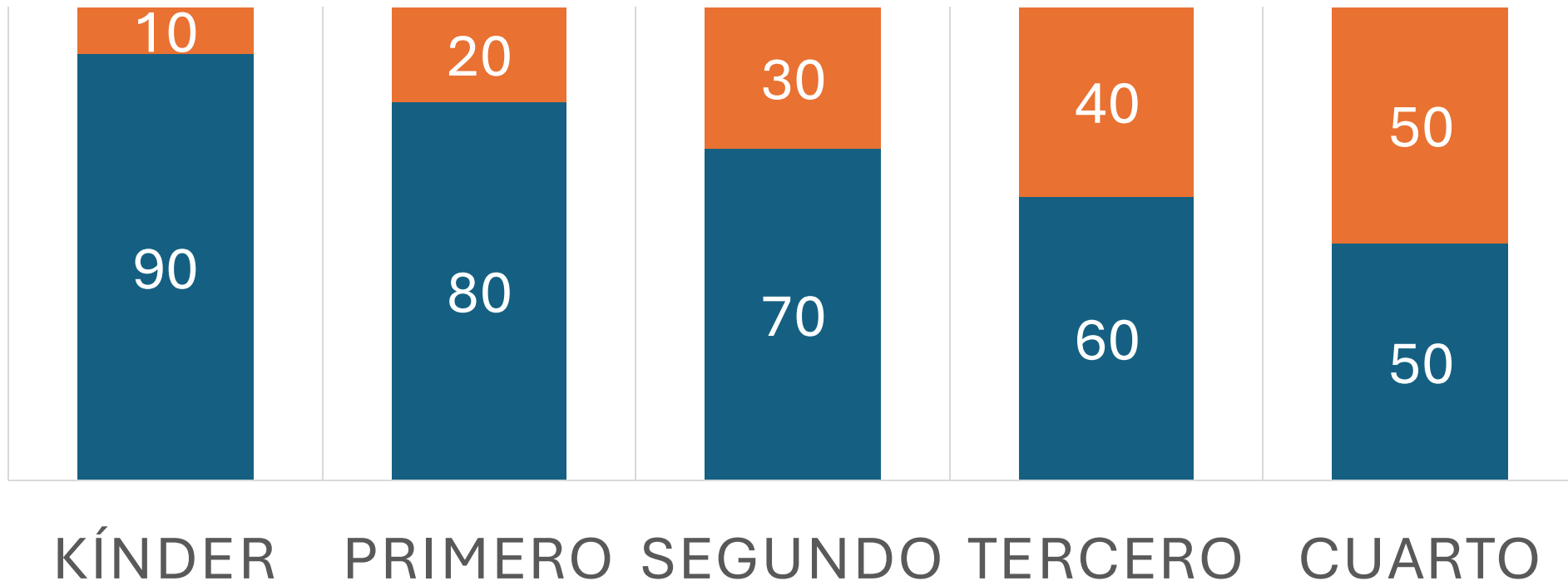
- **Programas bilingües duales de una vía y salida tardía**
 - *Late exit or maintenance, one-way dual immersion (OWI)*
- **Programas bilingües duales de dos vías**
 - *Two-way dual immersion (TWI)*
- **Programas de inmersión bilingüe**
 - *Bilingual immersion*



Modelos de programas bilingües aditivos

MODELO 90:10

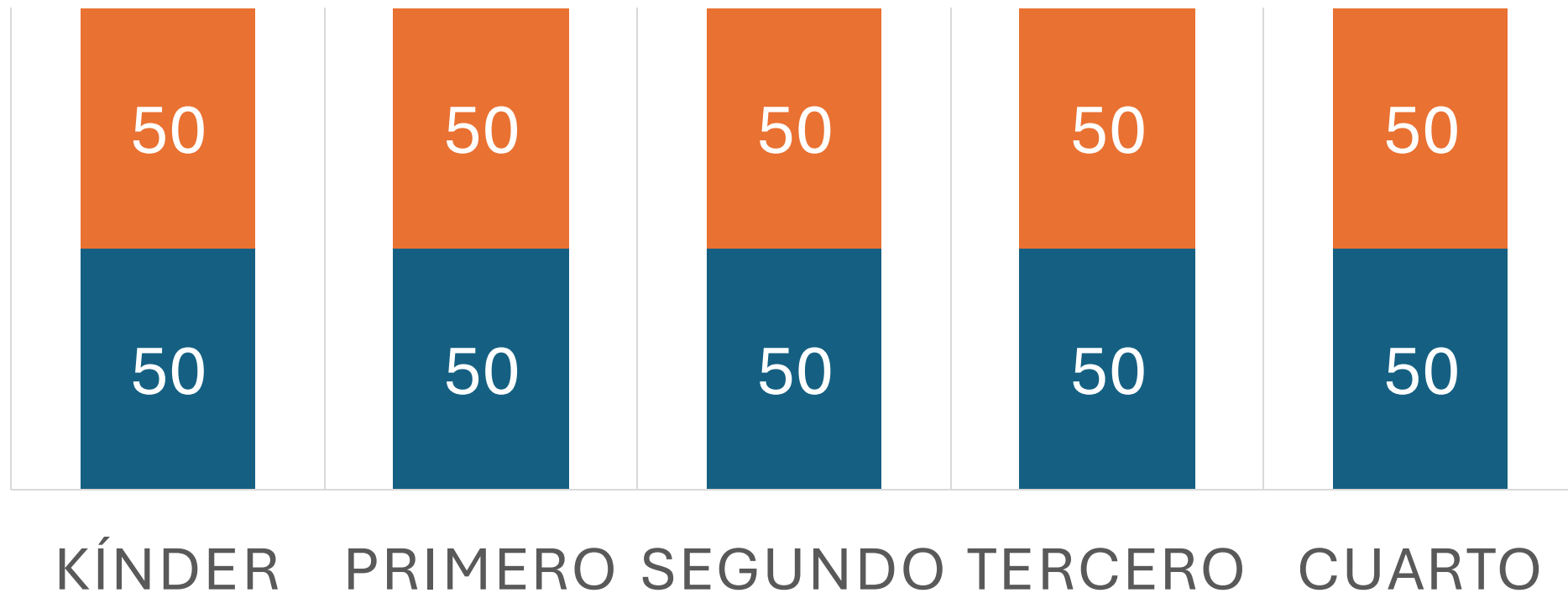
■ Español ■ Inglés



Modelos de programas bilingües aditivos

MODELO 50:50

■ Español ■ Inglés



Perfiles de los alumnos bilingües



Dominante en español
Aprendiz de inglés



Español como lengua
de herencia



Dominante en inglés
Aprendiz de español

Perfiles de los maestros bilingües



Elena:
Normalista
de México



Monica:
Latina nacida en
EE.UU.

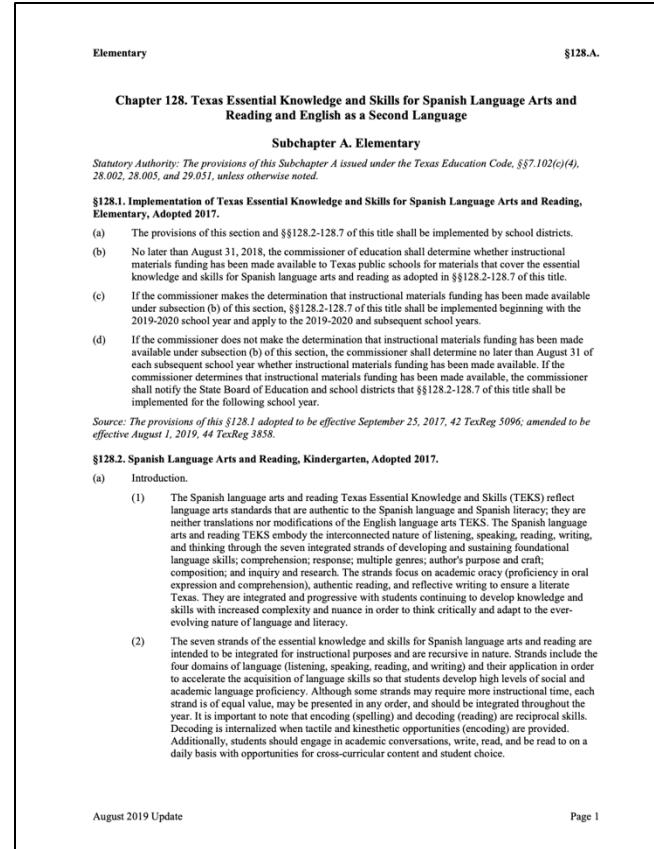


Susan:
Estudiante
adulta de
español

Estándares que guían la educación bilingüe



WIDA
Marco DALE
2023



Texas
TEKS
2017



Common Core
en español
2012

2

EL *COMMON CORE*

EL *COMMON CORE*

- Historia del *Common Core*
- Objetivos, derechos de autor, ámbito de aplicación
- Historia del *Common Core* en español
- Organización del *Common Core* en español

Historia de los *Common Core State Standards*

- Años 90: Los estados empezaron a desarrollar sus propios estándares.
- Primeros años del 2000: Los estados empezaron a aprobar e implementar sus estándares para los grados 3-8 y secundaria. Cada estado tenía su propia definición de qué conocimientos y destrezas debían alcanzar los estudiantes en cada grado.
- 2009: Se empezaron a desarrollar los *Common Core State Standards*.
- 2010-11: Revisiones, comentarios...
- 2012-15: Los estados adoptan los estándares.

Common Core State Standards

- Objetivos:
 - aumentar la coherencia entre los estándares estatales y definir lo que los estudiantes de K–12 en todo Estados Unidos deberían saber al finalizar cada grado escolar en
 - **ARTES DEL LENGUAJE EN INGLÉS**
 - **MATEMÁTICAS**
 - ofrecer a los estados y a las escuelas expectativas claramente articuladas sobre las habilidades que los estudiantes debían poseer al graduarse de la escuela secundaria, con el fin de estar preparados para la universidad y el mundo laboral.

COMMON CORE
STATE STANDARDS FOR

English Language Arts
&
Literacy in History/Social Studies,
Science, and Technical Subjects



COMMON CORE
STATE STANDARDS FOR

Mathematics



Common Core State Standards

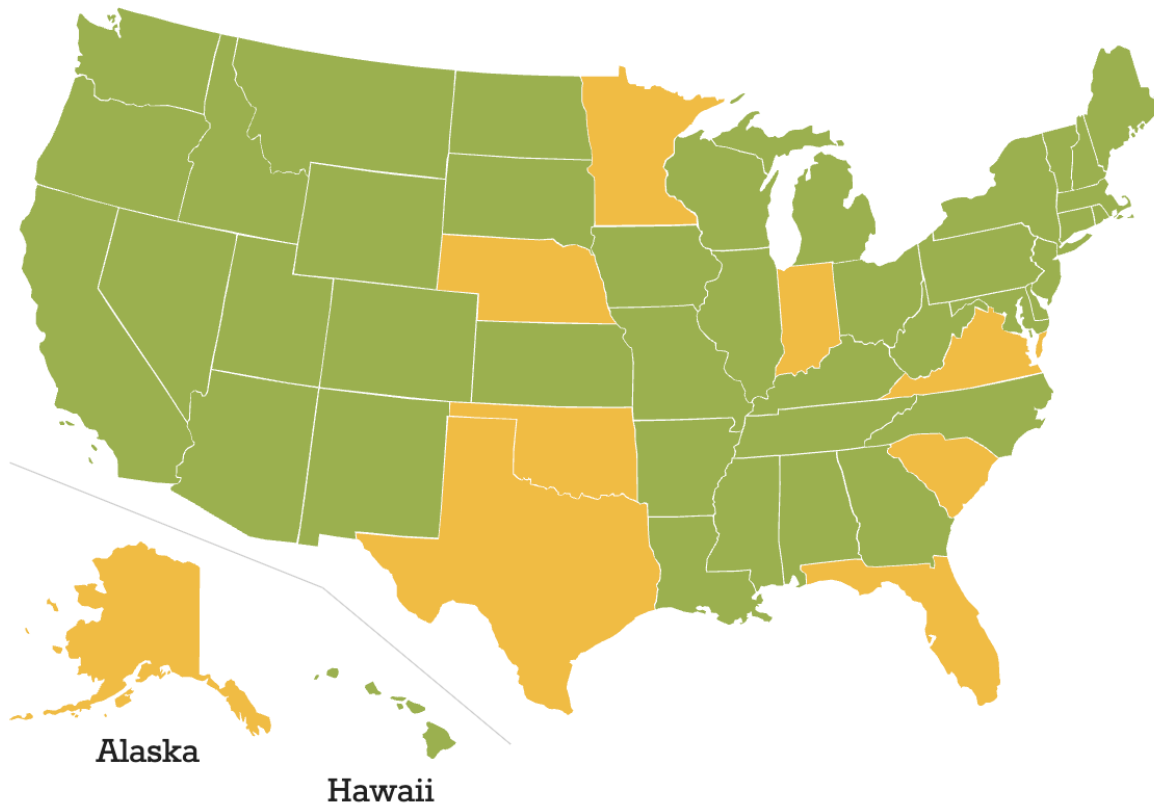
- ¿Quién tiene los derechos de autor?
 - National Governors Association Center for Best Practices
 - Council of Chief State School Officers
- No es necesario tener licencia para reproducir o usar los estándares.

Common Core State Standards

- Ha recibido gran apoyo de un gran número de organizaciones, instituciones, universidades, etc. Algunos ejemplos:
 - Alliance for Excellent Education
 - American Federation of Teachers (AFT)
 - American Council on Education
 - The College Board
 - Council for Exceptional Children (CEC)
 - Council of the Great City Schools
 - National Association of State Boards of Education (NASBE)
 - National Council of Teachers of Mathematics (NCTM)
 - National Education Association (NEA)
 - National Higher Education Organizations
 - National Parent Teacher Association (PTA)
 - The United States Army

Ámbito de aplicación

■ Adopted ■ Not Adopted



 District of Columbia	 Puerto Rico	 Guam
 American Samoan Islands	 US Virgin Islands	 Northern Mariana Islands
 Department of Defense Education Activity		

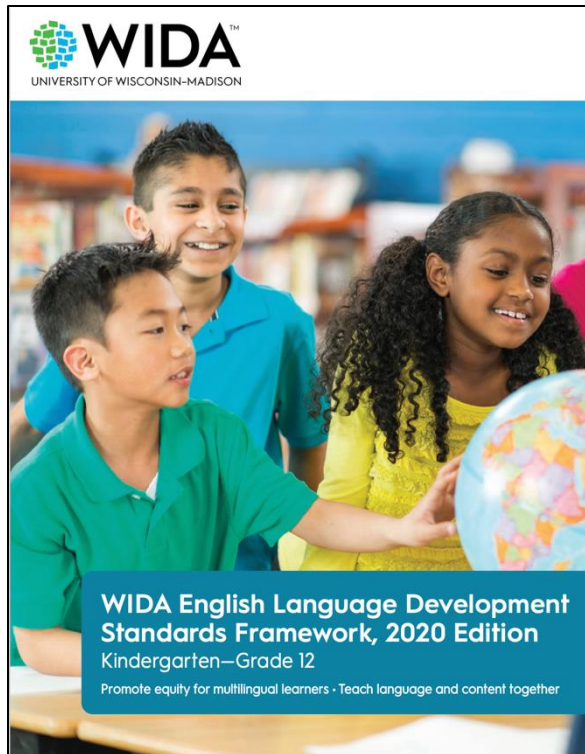
Estados que han revocado los estándares y adoptados nuevos estándares:

- Alabama
- Arizona
- Idaho
- Misuri
- Tennessee

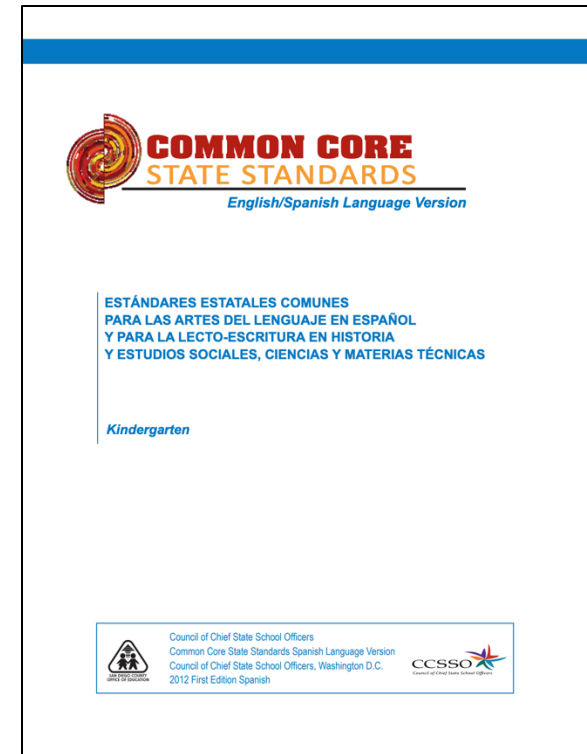
VIDEO EXPLICATIVO SOBRE EL *COMMON CORE*

En los programas bilingües, con la adopción del Common Core, creció el interés por tener estándares...

Para aprendices de inglés
(*English learners*)



En español



Historia del *Common Core* en español

- Iniciativa de **Silvia Dorta-Duque de Reyes** (San Diego County Office of Education)
- Colaboración entre:
 - Council of Chief State School Officers (tienen los derechos de autor de los *Common Core*)
 - California Department of Education
 - San Diego County Office of Education
- No ha habido un proceso de aprobación del *Common Core* en español por parte de los estados. Se han adoptado por defecto junto al *Common Core* de inglés.



COMMON CORE **STATE STANDARDS**

CALIFORNIA

English/Spanish Language Version



**ESTÁNDARES ESTATALES COMUNES
PARA LAS ARTES DEL LENGUAJE EN ESPAÑOL
Y PARA LA LECTO-ESCRITURA EN HISTORIA
Y ESTUDIOS SOCIALES, CIENCIAS Y MATERIAS TÉCNICAS**

Common Core en español

Advisory Committee

Comité asesor

Carrie Heath Phillips, Council of Chief State School Officers

Dr. Alma Flor Ada, University of San Francisco

Dr. F. Isabel Campoy, Transformative Education Institute

Dr. Tom Adams, California Department of Education

Cliff Rudnick, California Department of Education

Lillian Pérez, California Department of Education

Dr. Verónica Aguila, Butte County Office of Education

Mónica Nava, San Diego County Office of Education

Silvia Dorta-Duque de Reyes, San Diego County Office of Education

Common Core en español

Editors

Editores

Dr. Alma Flor Ada, University of San Francisco

Dr. F. Isabel Campoy, Transformative Education Institute

Pía Castilleja, Stanford University

Silvia Dorta-Duque de Reyes, San Diego County Office of Education

Alicia de Gregorio, Academia Norteamericana de la lengua española

Izela Jacobo, Cajon Valley School District

Teresa Mlawer, Teresa Mlawer Publishing Solutions

Lillian Pérez, California Department of Education

Common Core en español

Linguistic Augmentation

Adaptación lingüística

Sandra Ceja, San Diego County Office of Education

Silvia Dorta-Duque de Reyes, SD County Office of Education

Jill Kerper Mora, San Diego State University

Common Core en español

Translators

Traductores

Teresa Ibarra, Consultant

District Level Review

Revisión por maestros

Emma Sanchez, Executive Director

Dual Language and Bilingual Teacher Cadre, Chula Vista Elementary School District

Graphic Design

Diseño Gráfico

Katy Kellers, San Diego County Office of Education

Common Core en español

Peer Review

A special note of thanks to the parents, teachers, administrators, and community members who served as peer reviewers:

Ana M. Applegate	San Bernardino City Unified School District
Daniel Arellano	San Bernardino City Unified School District
Fausto E. Baltazar	Cajon Valley Union School District
Gilberto D. Barrios	Vista Unified School District
Adriana Brenes-Rios	San Bernardino City Unified School District
Gonzalo de Alba	Fresno Unified School District
Charlotte Ford	Contra Costa County Office of Education
Carmen Garces	Mount Diablo Unified School District
Ana Celia García	San Diego State University
Claudia Garcia	Sweetwater Union High School District
Olga González	Mexican-American Legal Defense and Education Fund
María Heredia	North Monterey Unified School District
Ana Hernández	San Bernardino City Unified School District
Izela Jacobo	Cajon Valley Union School District
Jill Kerper-Mora	San Diego State University
Olivia Leschick	Valley Center-Pauma Unified School District
Sandra Lineros	Oak Grove Elementary School District
Roy López	Lennox School District
Martín Macías	Stanislaus County Office of Education

Validación Profesional

Una nota especial de agradecimiento a los padres, maestros, administradores, y miembros de la comunidad que llevaron a cabo la validación profesional:

Edna Mikulanis	San Diego Unified School District
Antonio Mora	San Diego County Office of Education
Karem Morales	Oak Grove Elementary School District
Kris Nicholls	Riverside County Office of Education
Nilda Ocasio	Mount Vernon Community School
Cynthia Ortiz	Hayward Unified School District
Sylvia Padilla	Long Beach Unified School District
Margarita Palacios	North Monterey Unified School District
Janette Pérez	Santa Ana Unified School District
Lillian Pérez	California Department of Education
Arlene Quintana-Rangel	San Bernardino Unified School District
Verónica Rodríguez	Fresno Unified School District
Fernando Rodríguez-Valls	San Diego State University
Luz Elena Rosales	San Bernardino Unified School District
Silvina Rubinstein	Los Angeles County Office of Education
Magdalena Ruz González	Los Angeles County Office of Education
Martha Servin	San Bernardino City Unified School District
Araceli Simeón-Luna	Mexican-American Legal Defense and Education Fund
Olivia Yahya	Saddleback Valley Unified School District
Nieves Vera de Torres	Girls Preparatory Bronx Community School

Organización de los estándares

INGLÉS

ESPAÑOL

Key Ideas and Details

1. With prompting and support, ask and answer questions about key details in a text
2. With prompting and support, retell familiar stories, including key details.
3. With prompting and support, identify characters, settings, and major events in a story.

Craft and Structure

4. Ask and answer questions about unknown words in a text.
5. Recognize common types of texts (e.g., storybooks, poems).
6. With prompting and support, name the author and illustrator of a story and define the role of each in telling the story.

Integration of Knowledge and Ideas

7. With prompting and support, describe the relationship between illustrations and the story in which they appear (e.g., what moment in a story an illustration depicts).

Ideas clave y detalles

1. Con sugerencias y apoyo, hacen y contestan preguntas sobre los detalles clave de un texto.
2. Con sugerencias y apoyo, recuentan cuentos que les son familiares, incluyendo los detalles clave.
3. Con sugerencias y apoyo, identifican personajes, escenarios y acontecimientos importantes en un cuento

Composición y estructura

4. Hacen y contestan preguntas sobre palabras desconocidas en un texto.
5. Reconocen los tipos más comunes de textos (por ejemplo: cuentos, poemas, textos de fantasía y realismo).
6. Con sugerencias y apoyo, nombran al autor e ilustrador de un cuento y definen el papel que desempeña cada uno en el relato del cuento.

Integración de conocimientos e ideas

7. Con sugerencias y apoyo, describen la relación entre las ilustraciones y el cuento en donde aparecen (por ejemplo: qué momento de un cuento representa la ilustración).

Organización de los estándares

- LAS HABILIDADES TRANSFERIBLES son aquellas que se desarrollan en una situación y que se pueden transferir a otra situación.
- LAS HABILIDADES NO TRANSFERIBLES no se pueden transferir a otra situación.

AMPLIACIONES

Organización de los estándares

HABILIDADES TRANSFERIBLES

f. Produce and expand complete sentences in shared language activities.

f. Producen y elaboran oraciones completas en actividades compartidas de lenguaje.

HABILIDADES NO TRANSFERIBLES

g. Utilizan los artículos determinados e indeterminados notando la concordancia de género y número con el sustantivo (ejemplo: el perro, los libros, la mesa, las sillas, un niño, unos niños, una niña, unas niñas).

2. Demonstrate command of the conventions of standard English capitalization, punctuation, and spelling when writing.

a. Capitalize the first word in a sentence and the pronoun I.

b. Recognize and name end punctuation.

2. Demuestran al escribir dominio de las normativas del español para el uso de las letras mayúsculas, signos de puntuación y ortografía.

a. Emplean la mayúscula en la primera letra de una palabra al inicio de una oración.

b. Reconocen y nombran la puntuación final.

Organización de los estándares

ACENTUACIÓN

Phonological Awareness

2. Demonstrate understanding of spoken words, syllables, and sounds (phonemes).
 - a. Recognize and produce rhyming words.
 - b. Count, pronounce, blend, and segment syllables in spoken words.
 - c. Blend and segment onsets and rimes of single-syllable spoken words.

Acentuación

- e. Reconocen que el acento escrito (acento ortográfico) es una marca, que se llama tilde, colocada sobre una vocal.

Conciencia fonológica

2. Demuestran comprensión de las palabras habladas, las sílabas y los sonidos (fonemas).
 - a. Reconocen y producen palabras que riman.
 - b. Cuentan, pronuncian, combinan y segmentan en sílabas las palabras habladas.
 - c. Combinan y segmentan los sonidos (fonemas) consonánticos y vocálicos de una sílaba.

Organización de los estándares

```
graph TD; A[Organización de los estándares] --> B[LECTURA]; A --> C[ESCRITURA]; A --> D[AUDICIÓN Y EXPRESIÓN ORAL]; A --> E[LENGUAJE]; B --> F[Literatura]; B --> G[Textos informativos]; B --> H[Destrezas fundamentales]; E --> I[AMPLIACIONES]; I --> J[LENGUAJE];
```

LECTURA

ESCRITURA

AUDICIÓN Y
EXPRESIÓN
ORAL

LENGUAJE

Literatura

Textos informativos

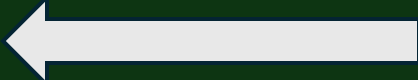
Destrezas
fundamentales

AMPLIACIONES

3

ANÁLISIS DE LOS ESTÁNDARES DEL *COMMON CORE* EN ESPAÑOL

Análisis

- Lectura
- Escritura y redacción
- Audición y expresión oral
- Lectura (destrezas fundamentales) 
- Acentuación
- Lenguaje 



LECTURA

Lectura (Literatura)

- Ideas claves y detalles
- Composición y estructura
- Integración de conocimientos e ideas
- Nivel de lectura y de complejidad del texto

Kínder

Composición y estructura

4. Con sugerencias y apoyo, hacen y contestan preguntas sobre palabras desconocidas en un texto.
5. Identifican la portada, contraportada y la página del título de un libro.
6. Nombran al autor e ilustrador de un texto y definen el papel de cada uno en la presentación de ideas o información en un texto.

Primero

Composición y estructura

4. Identifican palabras y frases en cuentos o poemas que sugieren sentimientos o apelan a los sentidos. **(Ver los estándares 4-6 de lenguaje para expectativas adicionales.) CA**
5. Explican las diferencias principales entre libros de cuentos y libros que ofrecen información, usando una amplia variedad de lectura en diferentes tipos de texto.
6. Identifican al narrador del cuento en varios momentos del texto.

Segundo

Composición y estructura

4. Describen cómo las palabras y frases (por ejemplo: ritmo, aliteración, rimas, frases repetidas) proveen ritmo y significado en un cuento, poema o canción.
5. Describen la estructura general de un cuento, incluyendo la descripción de cómo el principio introduce el tema y el final concluye la acción.
6. Reconocen las diferencias en los puntos de vista de los personajes, incluyendo el hablar en una voz diferente para cada personaje al leer el diálogo en voz alta.

Tercero

Composición y estructura

4. Determinan el significado de palabras y frases que se utilizan en un texto, determinan el lenguaje literal del no-literal.
5. Se refieren a partes de los cuentos, teatro y poemas al escribir o hablar sobre un texto, utilizando términos como capítulo, escena y estrofa; describen cómo cada parte sucesiva se basa en secciones anteriores.
6. Distinguen su propio punto de vista del punto de vista del narrador o del punto de vista de los personajes.

Cuarto

Composición y estructura

4. Determinan el significado de palabras y frases que se utilizan en un texto, incluyendo aquellas que aluden a personajes importantes de la mitología (ejemplo: Hércules).
5. Explican las diferencias principales entre poemas, teatro y prosa. Y se refieren a los elementos estructurales de los poemas (ejemplo: verso, ritmo, métrica) y teatro (ejemplo: lista de los personajes, escenarios, descripciones, diálogos, direcciones de escena), al escribir o hablar sobre un texto.
6. Comparan y contrastan el punto de vista desde el que se narran diferentes cuentos, incluyendo la diferencia entre las narraciones en primera y tercera persona.

Quinto

Composición y estructura

4. Determinan el significado de palabras y frases que se utilizan en un texto, incluyendo el lenguaje figurado, como metáforas y símiles.
5. Explican cómo una serie de capítulos, escenas o estrofas se acoplan entre sí para ofrecer la estructura general de un cuento, obra de teatro o poema en particular.
6. Describen cómo el punto de vista de un narrador o locutor influye en la forma de describir los acontecimientos.

ESCRITURA
Y
REDACCIÓN

Escritura y redacción

- Tipos de textos y sus propósitos
- Producción y redacción de la escritura
- Investigación para la formación y presentación de conocimientos
- Nivel de escritura y redacción

Kínder

Tipos de textos y sus propósitos

1. Usan una combinación de dibujo, dictado y escritura para redactar propuestas de opinión en las que le dicen a un lector cuál es el tema o el nombre del libro sobre el que están escribiendo y expresan su opinión o preferencia sobre el tema o el libro (por ejemplo: *Mi libro favorito es . . .*).

Tercero

Tipos de textos y sus propósitos

1. Escriben propuestas de opinión sobre temas o textos en las que apoyan su punto de vista con razones.
 - a. Presentan el tema o texto sobre el cual están escribiendo, expresan su opinión y elaboran una estructura organizativa que enumere las razones.
 - b. Ofrecen las razones que apoyan la opinión.
 - c. Usan palabras y frases de enlace (ejemplo: *porque, por lo tanto, desde*) para conectar la opinión con las razones.
 - d. Ofrecen una declaración o sección final.

Primero

Tipos de textos y sus propósitos

1. Escriben propuestas de opinión en las cuales presentan el tema o título del libro sobre el cual están escribiendo, expresan su opinión, ofrecen la razón para esa opinión y cierto sentido de conclusión.

Cuarto

Tipos de textos y sus propósitos

1. Escriben propuestas de opinión sobre temas o textos en las que apoyan un punto de vista con razones e información.
 - a. Presentan un tema o texto con claridad, expresan su opinión y elaboran una estructura organizativa en la que se agrupan las ideas relacionadas con el mismo para apoyar el propósito del escritor.
 - b. Ofrecen razones que están sustentadas por hechos y detalles.
 - c. Enlazan la opinión y las razones utilizando palabras y frases (ejemplo: a fin de, asimismo).
 - d. Ofrecen una declaración o conclusión relacionada con la opinión presentada.

Segundo

Tipos de textos y sus propósitos

1. Escriben propuestas de opinión en las cuales presentan el tema o libro sobre el cual están escribiendo, expresan su opinión, ofrecen las razones para esa opinión, usan palabras de enlace (por ejemplo: *porque, y, también*) para conectar la opinión y las razones y proporcionan una declaración o sección final.

Quinto

Tipos de textos y sus propósitos

1. Escriben propuestas de opinión sobre temas o textos en las que apoyan un punto de vista con razones e información.
 - a. Presentan un tema o texto con claridad, expresan su opinión y elaboran una estructura organizativa en la que se agrupan las ideas relacionadas con el mismo para apoyar el propósito del escritor.
 - b. Ofrecen razones que están sustentadas por hechos y detalles.
 - c. Enlazan la opinión y las razones utilizando palabras y frases (ejemplo: a fin de, asimismo).
 - d. Ofrecen una declaración o conclusión relacionada con la opinión presentada.

AUDIÓN
Y
EXPRESIÓN ORAL

Audición y expresión oral

- Comprensión y colaboración
- Presentación de conocimientos y de ideas

Kínder

Presentación de conocimientos y de ideas

4. Describen a personas, lugares, cosas y acontecimientos que les son familiares y, con sugerencias y apoyo, ofrecen detalles adicionales.

Primero

Presentación de conocimientos y de ideas

4. Describen a personas, lugares, cosas y acontecimientos con detalles relevantes, expresando sus ideas y sentimientos con claridad.

Segundo

Presentación de conocimientos y de ideas

4. Cuentan un cuento o relatan una experiencia con hechos apropiados y detalles descriptivos relevantes, hablando en forma audible y en oraciones coherentes.

Tercero

Presentación de conocimientos e ideas

4. Hacen un informe sobre un tema o texto, cuentan un cuento o relatan una experiencia con hechos apropiados y detalles descriptivos relevantes hablando con claridad y a un ritmo comprensible.

Cuarto

Presentación de conocimientos e ideas

4. Hacen un informe sobre un tema o texto, cuentan un cuento o relatan una experiencia de forma organizada con hechos apropiados y detalles descriptivos relevantes para sustentar las ideas o temas principales, hablando con claridad y a un ritmo comprensible.

Quinto

Presentación de conocimientos y de ideas

4. Hacen un informe sobre un tema o texto o presentan una opinión, ordenando la secuencia de ideas de forma lógica y usando hechos apropiados y detalles descriptivos relevantes para apoyar las ideas o temas principales, hablando con claridad a un ritmo comprensible.

LECTURA
Destrezas
fundamentales

Lectura: Destrezas fundamentales

- Conceptos de lo impreso
- Acentuación
- Conciencia fonológica
- Fonética y reconocimiento de palabras



¿PREPARADOS PARA
DAR SU OPINIÓN?

Análisis de estándares de lectoescritura

Kínder

Phonological Awareness

2. Demonstrate understanding of spoken words, syllables, and sounds (phonemes).
 - a. Recognize and produce rhyming words.

Conciencia fonológica

2. Demuestran comprensión de las palabras habladas, las sílabas y los sonidos (fonemas).
 - a. Reconocen y producen palabras que riman.

- En inglés, se trabajan las rimas desde el principio para ayudar a los niños a reconocer patrones en la pronunciación de palabras. Ejemplos:
 - -at (hat, cat, mat, bat)
 - -op (hop, pop, mop, stop)
 - -ig (pig, wig, dig, fig)

**¿ES IMPORTANTE LA RIMA EN EL
DESARROLLO INICIAL DE LA
LECTOESCRITURA EN ESPAÑOL?**



Análisis de estándares de lectoescritura

Kínder

b. Count, pronounce, blend, and segment syllables in spoken words.

b. Cuentan, pronuncian, combinan y segmentan en sílabas las palabras habladas.

- Combinar sílabas (*blend*): ca-mi-sa : camisa
- Segmentar sílabas (*segment*) camisa : ca-mi-sa

**¿ES IGUAL DE IMPORTANTE COMBINAR Y
SEGMENTAR SÍLABAS EN INGLÉS Y EN
ESPAÑOL?**



Análisis de estándares de lectoescritura

Kínder

c. Blend and segment onsets and rimes of single-syllable spoken words.

c. Combinan y segmentan los sonidos (fonemas) consonánticos y vocálicos de una sílaba.

- *Onset*: La consonante o combinación de consonantes al principio de una sílaba. No todas las sílabas tienen *onset*.
- *Rime*: La vocal y cualquier otra consonante al final de la sílaba.
 - Ejemplo:
 - Cat
 - C- (onset)
 - -AT (rime)

¿QUÉ OPINAN DEL ESTÁNDAR EN ESPAÑOL?



Análisis de estándares de lectoescritura

Kínder

c. Blend and segment onsets and rimes of single-syllable spoken words.

c. Combinan y segmentan los sonidos (fonemas) consonánticos y vocálicos de una sílaba.

NO ES RECOMENDABLE PORQUE ROMPE LA ESTRUCTURA SILÁBICA DEL ESPAÑOL

INGLÉS

C - AT

B - AT

M - AT

R - AT

~~ESPAÑOL~~

~~C - ASA~~

~~M - ASA~~

~~P - ASA~~

~~G - ASA~~

ESPAÑOL

CA - SA

MA - SA

PA - SA

GA - SA

Análisis de estándares de lectoescritura

Kínder

d. Isolate and pronounce the initial, medial vowel, and final sounds (phonemes) in three-phonemes (consonant-vowel-consonant, or CVC) words.* (This does not include CVC's ending with /l/, /r/, or /x/.)

d. Separan y pronuncian los sonidos iniciales, medios y finales (fonemas) en palabras monosilábicas de tres fonemas* (consonante-vocal-consonante, o CVC). *Incluyen palabras que terminan con /l/ y /r/ (ejemplo: sal, sol, mar, por).*

**¿QUÉ OPINAN DEL ESTÁNDAR EN
ESPAÑOL?**



Análisis de estándares de lectoescritura

Kínder

- f. Combinan dos sílabas para formar palabras bisílabas que les son familiares: ma + no = mano; ma + ma = mamá; ma + pa = mapa; sa + po = sapo; so + pa = sopa.

Análisis de estándares de lectoescritura

Kínder

c. Read common high-frequency words by sight (e.g., *the, of, to, you, she, my, is, are, do, does*).

c. Leen a simple vista palabras comunes de uso frecuente (ejemplo: *el, la, veo, un, una, mi, es*).

**¿QUÉ OPINAN DEL ESTÁNDAR EN
ESPAÑOL?**



Análisis de estándares de l

Kínder

c. Read common high-frequency words by sight (e.g., *the, of, to, you, she, my, is, are, do, does*).

c. Leer
frecu

QUICK 220 PRIMER ALPHABETICAL ORDER

KINDERGARTEN

SIGHT WORDS

all	am	are	at
ate	be	black	brown
but	came	did	do
eat	four	get	good
have	he	into	like
must	new	no	now
on	our	out	please
pretty	ran	ride	saw
say	she	so	soon
that	there	they	this
too	under	want	was
well	went	what	white
who	will	with	yes

SUPERSTAR WORKSHEETS

Primero

Phonological Awareness

2. Demonstrate understanding of spoken words, syllables, and sounds (phonemes).
 - a. Distinguish long from short vowels sounds in a spoken single-syllable words.
 - b. Orally produce single-syllable words by blending sounds (phonemes), including consonant blends.
 - c. Isolate and pronounce initial, medial vowel, and final sounds (phonemes), in spoken single-syllable words.
 - d. Segment spoken single-syllable words into their complete sequence of individual sounds (phonemes).

- Mucho énfasis en palabras de una sílaba
- Mucho énfasis en separar fonemas

Conciencia fonológica

2. Demuestran comprensión de las palabras pronunciadas oralmente, las sílabas y los sonidos (fonemas).
 - a. Distinguen los sonidos (fonemas) de las vocales en palabras.
 - b. Forman oralmente palabras de una sílaba al combinar sonidos (fonemas), incluyendo combinaciones de consonantes (las, mar, sal).
 - c. Separan y pronuncian fonemas tales como la vocal inicial y media y los sonidos finales en palabras pronunciadas oralmente de una sola sílaba (monosilábicas).
 - d. Dividen palabras monosilábicas en secuencia completa por sus sonidos individuales (fonemas).
 - e. Dividen palabras bisílabas CVCV en las sílabas que las componen: me-sa, ca-ma, ca-sa, pe-ro, ga-to.

Primero

Phonics and Word Recognition

3. Know and apply grade-level phonics and word analysis skills in decoding words **both in isolation and in text. CA**
 - a. Know the spelling-sound correspondences for common consonant digraphs.
 - b. Decode regularly spelled one-syllable words.
 - c. Know final -e and common vowel team conventions for representing long vowel sounds.
 - d. Use knowledge that every syllable must have a vowel sound to determine the number of syllables in a printed word.
 - e. Decode two-syllable words following basic patterns by breaking the words into syllables.

Fonética y reconocimiento de palabras

3. Conocen y aplican la fonética y las destrezas de análisis de palabras al nivel de grado, en la decodificación de palabras, **tanto en forma aislada como en un texto. CA**
 - a. Conocen la correlación grafo-fónica para los tres dígrafos consonánticos: **ch, ll, rr** (**chile, lluvia, perro**).
 - b. Distinguen entre las sílabas abiertas (terminadas en vocal) y las sílabas cerradas (terminadas en consonante).
 - c. Distinguen entre las vocales fuertes (a,e,o) y las vocales débiles (i,u) que se juntan en una sílaba para formar diptongo.
 - d. Usan el conocimiento de que toda sílaba debe de tener por lo menos el sonido de una vocal para determinar el número de sílabas en una palabra escrita (**ejemplo: sílabas con una sola vocal, diptongos o triptongos**).
 - e. Decodifican palabras de **dos y tres sílabas** siguiendo patrones básicos al dividir las palabras en sílabas.

Segundo

- Mucho énfasis en distinguir, decodificar e identificar. No en combinar y comprensión.

Phonics and Word Recognition

3. Know and apply grade-level phonics and word analysis skills in decoding words.
 - a. Distinguish long and short vowels when reading regularly spelled one-syllable words.
 - b. Know spelling-sound correspondences for additional common vowel teams
 - c. Decode regularly spelled two-syllable words with long vowels.
 - d. Decode words with common prefixes and suffixes.
 - e. Identify words with inconsistent but common spelling-sound correspondences.
 - f. Recognize and read grade-appropriate irregularly spelled words.

Fonética y reconocimiento de palabras

3. Conocen y aplican la fonética y las destrezas de análisis de palabras a nivel de grado, en la decodificación de palabras.
 - a. Distinguen los sonidos de las vocales y de los diptongos al leer palabras de una sílaba de ortografía regular (dio, pie, bien).
 - b. Distinguen los sonidos de las vocales en los triptongos al leer palabras ya conocidas (buey, Paraguay, Uruguay) fijándose en el uso de la ye (y) como vocal.
 - c. Decodifican palabras multisilábicas.
 - d. Decodifican palabras con prefijos y sufijos de uso frecuente.
 - e. Identifican palabras que contienen el mismo fonema pero distinto grafema (b-v; c-s-z-x; c-k-qu; g-j; y-ll; r-rr).
 - f. Reconocen y leen al nivel de grado palabras con ortografía relativamente compleja con h, que es siempre muda, excepto en el dígrafo ch, o con las sílabas que, qui; gue, gui.

Fonética y reconocimiento de palabras

3. Conocen y aplican la fonética y las destrezas de análisis de palabras a nivel de grado, en la decodificación de palabras.
 - a. Identifican y conocen el significado de los prefijos más comunes y los sufijos derivativos.
 - b. Decodifican palabras con sufijos comunes del latín.
 - c. Decodifican palabras de sílabas múltiples.
 - d. Leen palabras a nivel de grado, con deletreo irregular (ejemplo: reconocen que la h es muda, excepto en el dígrafo ch; y que la u es muda en las sílabas que, qui, gue, gui).
 - e. Reconocen cognados entre el inglés y español y explican las diferencias en su pronunciación y ortografía.
 - f. Reconocen las palabras de género masculino o femenino que no concuerdan con las reglas comunes (ejemplo: el mapa, el problema, el águila vs. las águilas).
 - g. Conocen y emplean diminutivos y aumentativos (ejemplo: -ito, -ote, -ón).
 - h. Conocen y emplean las terminaciones para la concordancia de adjetivos con sustantivos.
 - i. Reconocen los grados del adjetivo comparativo (ejemplo: mayor/menor) y superlativo (terminados en -ísimo).

Cuarto

Fonética y reconocimiento de palabras

3. Conocen y aplican la fonética y las destrezas de análisis de palabras a nivel de grado, en la decodificación de palabras.
 - a. Usan el conocimiento combinado de todas las correlaciones entre grafemas y fonemas, patrones de división en sílabas y la morfología (ejemplo: raíces y afijos), para leer con precisión palabras desconocidas de sílabas múltiples, en contexto y fuera de contexto.
 - b. Distinguen palabras homófonas por su función y significado y reconocen el uso del acento diacrítico para distinguirlos.
 - c. Reconocen los cambios necesarios en la pronunciación y ortografía cuando se añade un afijo a la palabra (ejemplo: lento, lentamente; rápido, rapidísimo).
 - d. Usan correctamente la diéresis para señalar la letra u con sonido en las sílabas güe y güi (bilingüe, pingüino).

Quinto

Fonética y reconocimiento de palabras

3. Conocen y aplican la fonética y las destrezas de análisis de palabras a nivel de grado, en la decodificación de palabras.
 - a. Usan el conocimiento combinado de todas las correlaciones entre fonemas y grafemas, patrones de división en sílabas, fijándose en el acento escrito según la morfología (ejemplo: raíces y afijos), para leer con precisión palabras multisilábicas desconocidas, en contexto y fuera de contexto.
 - b. Escriben correctamente las palabras con enclíticos (verbo + pronombre o artículo o ambos). (Ejemplo: cántamela, lávame lo, consíguemela).

ACENTUACIÓN

Kínder

Acentuación

- Identificar las vocales
- Va sobre una vocal y se llama tilde
- La tilde hace que la sílaba se pronuncie con más énfasis
- Distinguir entre palabras (papa-papá)
- Reconocen la tilde en palabras sencillas (papá, mamá, José)

Primero

Acentuación

- Una vocal sola puede formar sílaba
- Acento diacrítico (sí, sí; te, té; tú, tú)
- Vocales fuertes y débiles
- Diptongos

Segundo

Acentuación

- Reconocer dónde cae el acento tónico
- Dividir en agudas, graves y esdrújulas
- Hiatos (María, baúl, maíz)
- Emplean el acento en palabras ya conocidas

Tercero

Acentuación

- Cuentan el número de sílabas
- Identifican la sílaba tónica
- Categorizan (aguda, llana, esdrújula)
- Determinan el sonido o la letra en que termina la palabra (n, s, vocal)
- Escriben el acento si es necesario
- Más casos de acento diacrítico

Cuarto

Acentuación

- Cuentan el número de sílabas
- Identifican la sílaba tónica
- Categorizan (aguda, llana, esdrújula)
- Determinan el sonido o la letra en que termina la palabra (n, s, vocal)
- Escriben el acento si es necesario
- Justifican el uso de acento
- Hiatos

Quinto

Acentuación

- Cuentan el número de sílabas
- Identifican la sílaba tónica
- Categorizan (aguda, llana, esdrújula)
- Determinan el sonido o la letra en que termina la palabra (n, s, vocal)
- Escriben el acento si es necesario
- Justifican el uso de acento
- Hiatos

LENGUAJE

Tiempos verbales

Kínder

- Ser/estar
- Producen y elaboran oraciones completas.

Primero

- Verbos regulares en presente, pasado y futuro (camino, caminé, caminaré)

Segundo

- Pasado verbos irregulares (poner-puso, saber-supimos)

Tercero

- Verbos regulares que terminan en -ar, -er, -ir y verbos irregulares (ser, ir, haber).
- Tiempos simples de los verbos (ejemplo: Yo caminé; Yo camino; Yo caminaré) y reconocen el uso de verbos en el modo subjuntivo (mandatos, expresión de posibilidad).
- Concordancia sujeto-verbo

Cuarto

- Forman y usan los tiempos compuestos de los verbos (ejemplo: Yo estaba caminando; Yo estoy caminando; Yo estaré caminando)
- Verbos auxiliares con infinitivo.
- Imperfecto y condicional
- Verbos regulares en pretérito e imperfecto

Quinto

- Tiempos perfectos con *haber*.
- Usan el tiempo de los verbos para expresar distintos momentos, secuencias, estados y condiciones.
- Pretérito e imperfecto
- Corrigen usos inapropiados de los tiempos de los verbos
- Reconocen y usan correctamente los verbos irregulares en sus tiempos y modos

¿Y sexto?

Conjunciones

Primero

- Usan conjunciones que se utilizan con frecuencia (ejemplo: y, pero, o, así que, porque).

Segundo

- Producen, elaboran y reorganizan oraciones completas, simples y compuestas (ejemplo: El niño vio la película. El niño pequeño vio la película. La película que vio el niño pequeño fue interesante.)

Tercero

- Usan las conjunciones coordinadas y subordinadas.
- Forman oraciones simples, compuestas y complejas.

Cuarto

- Identifican y emplean conjunciones copulativas (y/e, ni, que) y disyuntivas (o/u); adversativas (pero, aunque, sino, sin embargo); causales (pues, porque, como, puesto que).

Quinto

- Usan las conjunciones correlativas con la forma correcta de negación (ejemplo: Ni esto, ni aquello).
- Identifican y emplean toda clase de conjunciones, tales como: concesivas (aunque, por más que, a pesar de que), condicionales (en caso de, siempre que) y finales (de modo que, a fin de que, con el objeto de).

Sexto

Segundo

Normas y convenciones del español

- Sustantivos colectivos (la gente)
- Plural especiales (pez-peces; joven-jóvenes)
- Pronombres reflexivos
- Adjetivos y adverbios

Quinto

Normas y convenciones del español

- Preposiciones, interjecciones
- Gustar
- Formas paralelas (ser/estar, tú/usted, por/para)
- A personal
- Pronombre integrado en el verbo

Tercero

Normas y convenciones del español

- Función de los sustantivos, pronombres, verbos, adjetivos y adverbios
- Plural especiales (pez-peces; joven-jóvenes)
- Sustantivos abstractos (belleza, amor)
- Adjetivos y adverbios positivos, comparativos y superlativos
- Cambio de significado según el orden del adjetivo (una gran señora, una señora grande)

Cuarto

Normas y convenciones del español

- Pronombres interrogativos (qué, cuándo, dónde...)
- Orden de los adjetivos
- Frases preposicionales
- Palabras homófonas (tuvo-tubo)
- Apócope de los adjetivos (buen, bueno)

Sexto

Normas y convenciones del español

- Todos los pronombres
 - Personales, posesivos, demostrativos, etc.
 - Concordancia género y número de los pronombres
- Reconocer variaciones en el uso del español

4

RETOS EN LA IMPLEMENTACIÓN DEL COMMON CORE EN ESPAÑOL

Desconocimiento de la terminología lingüística

- Los maestros no siempre comprenden el significado de los términos lingüísticos mencionados en los estándares.

- | | |
|-----------------------|--|
| 3 ^{er} grado | i. Forman oraciones simples, compuestas y complejas. |
| 4 ^o grado | i. Reconocen el apócope en el uso de adjetivos (ejemplo: buen, bueno; gran, grande; algún, alguno; ningún, ninguno). |
| 5 ^o grado | a. Explican la función de las conjunciones, preposiciones e interjecciones en general, y su función en oraciones particulares. |

Imprecisión de los estándares

- En ocasiones, los estándares son muy amplios o imprecisos

3^{er} grado h. Usan las conjunciones coordinadas y subordinadas.

4^o grado

b. Form and use the progressive (e.g., *I was walking; I am walking; I will be walking*) verb tenses.

b. Forman y usan los tiempos compuestos de los verbos (ejemplo: *Yo estaba caminando; Yo estoy caminando; Yo estaré caminando*) y reconocen su uso limitado en español (una acción en progreso, por ejemplo: *Estoy hablando español vs Hablo español*).

Scope and sequence

- La distribución de estándares a veces no es proporcional a través de los grados.

Estándares de lenguaje 5º grado

- Todas las conjunciones
- Preposiciones, interjecciones
- Todos los tiempos verbales
 - Los tiempos perfectos
 - Pretérito vs imperfecto
 - Subjuntivo
- Todos los verbos irregulares en sus tiempos y modos
- Voz pasiva con “se”

Estándares de lenguaje 6º grado

- Todos los pronombres
 - Personales, posesivos, demostrativos, etc.
 - Concordancia género y número de los pronombres
- Reconocer variaciones en el uso del español

Influencia del inglés

- Al ser una traducción y ampliación del texto en inglés, hay estándares altamente influidos por el inglés.

3^{er} grado

e. Form and use the simple (e.g., *I walked; I walk; I will walk*) verb tenses.

e. Forman y usan los tiempos simples de los verbos (ejemplo: *Yo caminé; Yo camino; Yo caminaré*) y reconocen el uso de verbos en el modo subjuntivo (mandatos, expresión de posibilidad).

4^o grado

d. Order adjectives within sentences according to conventional patterns (e.g., *a small red bag rather than a red small bag*).

d. Ordenan una serie de adjetivos dentro de una oración de acuerdo a los patrones convencionales (ejemplo: *una pequeña bolsa roja en lugar de una roja bolsa pequeña*).

Falta de maestros

- Ha aumentado el número de programas bilingües.
- Faltan maestras/os con la Autorización Bilingüe (BILA), especialmente en secundaria (6–12) y en educación especial.

Cualificación de los maestros

- La preparación de los maestros no siempre incluye didáctica específica del español.
 - No siempre requerida en los programas universitarios o en los exámenes obligatorios (como CSET en California).
- Los maestros a veces no se sienten preparados para enseñar ciertos aspectos gramaticales que no dominan, sobre todo, en grados más elevados.
 - Tendencia a repetir estándares más básicos
 - Se rompe la secuencia y el progreso lingüístico de los alumnos.
- Falta de desarrollo profesional para maestros bilingües

Perfiles estudiantiles

- Perfiles estudiantiles muy variados:
 - Estudiantes que aprenden inglés
 - Estudiantes de herencia
 - Estudiantes angloparlantes que aprenden español
- Diferentes necesidades de enseñanza dentro de la misma aula.

Falta de materiales alineados con los estándares

- Los libros de textos para español suelen ser textos traducidos o basados en los libros en inglés.
 - Queja frecuente de los maestros: Falta de materiales auténticos
- La alineación se hace a posteriori, dejando atrás estándares específicos al español.
- Los maestros deben encontrar sus propios materiales para complementar su enseñanza.
 - Diferencias entre maestros más experimentados y los más noveles.

Evaluación y datos en ambos idiomas

- La evaluación del inglés es siempre obligatoria, pero la evaluación en español es a menudo opcional.
- Desconocimiento del impacto real de los estándares en español en el aprendizaje de los niños.

5

EVALUACIÓN E IMPACTO DEL *COMMON CORE* EN ESPAÑOL

Evaluación sumativa en inglés

- Obligatoria
- Mide el nivel de dominio del inglés de los estudiantes cuyo primer idioma no es el inglés.
- Cada estado tiene su examen:
 - ELPAC ((English Language Proficiency Assessments for California)
 - TELPAS (Texas English Language Proficiency Assessment System)
 - WIDA ACCESS for ELLs → usado por más de 35 estados (ej. Illinois, Georgia, Florida, Nevada).
 - ELPA21 → usado por un grupo más pequeño de estados del oeste (ej. Oregon, Washington, Iowa).

Evaluación sumativa en español

- No siempre obligatoria
- El California tenemos el CSA (California Spanish Assessment) que es opcional (en mi condado, solo 2 de 35 programas bilingües).
- Está alineado con *los Common Core* en español.
- Evalúa la lectoescritura y comprensión auditiva en español para estudiantes que están aprendiendo en programas bilingües o de inmersión
- No todos los estados tienen su examen:
 - Texas – STAAR Spanish
 - Nuevo México – SABE (Spanish Assessment of Basic Education)

Evaluación sumativa en español

- Hay una gran variedad de herramientas de evaluación en español.
- Spanish-Language Assessments for Dual Language Programs (2014 Update) recopilado por el Center for Applied Linguistics (CAL)

Evaluación en español

Spanish-Language Assessments for Dual Language Programs 2014 Update

Abbreviation	Test Name	Oral Language	Reading/ Writing	Academic Subjects	Vocabulary	Grades or Age Group	Administration Format	Measures	Equivalent Assessment in English or Other Languages	Publisher
AAPPL	The ACTFL Assessment of Performance toward Proficiency in Languages	✓	✓			Grade 5 through postsecondary; oral language component appropriate for primary grades	Individual, computerized	Performance assessment of language proficiency; covers interpersonal listening/speaking, presentational writing, and interpretive reading and listening	Available in Arabic, Chinese, French, German, Russian, Spanish and ESL	American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
Aprenda 3	Aprenda®: La prueba de logros en español, Tercera edición		✓	✓	✓	Grades K-12	Group	Reading, math, language, spelling, listening, science, and social science	The Stanford Achievement Test Series, Tenth Edition (Stanford 10)	Pearson Assessment
Batería-III	Batería III Woodcock-Muñoz	✓	✓	✓	✓	Age 2 to adult	Individual	Cognitive battery; achievement battery (reading, oral language, math, writing, academic language proficiency, vocabulary)	Woodcock-Johnson III (WJ-III)	Riverside Publishing
Boehm-3	Boehm Test of Basic Concepts, Third Edition			✓		Grades K-2	Group	50 basic concepts most frequently occurring in kindergarten, first, and second grade curriculum	Directions available in English and Spanish	Pearson Assessment
Brigance ABS-R	Assessment of Basic Skills – Revised, Spanish edition	✓	✓	✓	✓	Grades PreK-9	Individual	Readiness, oral language, vocabulary, reading comprehension, spelling, writing, computation, math problem solving	Brigance Comprehensive Inventory of Basic Skills-Revised (CIBS-R)	Curriculum Associates
BSM ¹	BSM—Medida de sintaxis bilingüe	✓				Grades PreK-2 (BSM I), Grades 3-12 (BSM II)	Individual	Dialogue between administrator and student is the basis for a measure of syntactic structures	Bilingual Syntax Measure I and II (BSM-I and BSM-II)	Pearson Assessment
BVAT	Bilingual Verbal Ability Tests	✓			✓	Age 5 to adult	Individual	Picture vocabulary, oral vocabulary, and verbal analogies tests from the Woodcock-Johnson-III	Available in 18 languages	Riverside Publishing
COPE	CAL Oral Proficiency Exam	✓				Grades 5-7	Paired interview	Oral interview/role play technique with two students, measures cognitive-academic language skills as well as social language	May be adapted to any language	Center for Applied Linguistics
CPAA	Children's Progress Academic Assessment	✓	✓	✓		PreK-2	Individual, computerized	Early literacy (reading, listening, phonemic awareness, phonics/writing mechanics) and math skills	Available in English	NWEA

Evaluación en español

Abbreviation	Test Name	Oral Language	Reading/ Writing	Academic Subjects	Vocabulary	Grades or Age Group	Administration Format	Measures	Equivalent Assessment in English or Other Languages	Publisher
EDL 2	Evaluación del desarrollo de la lectura® 2		✓			Grades K-6	Individual	Reading level is determined by performance in reading conference; measures include fluency, reading comprehension, non-fiction text features, reading strategies	Developmental Reading Assessment (DRA)	Pearson Assessment
ELLOPA	Early Language Listening and Oral Proficiency Assessment	✓			✓	Grades PreK-2	Paired interview	Language proficiency interview: Students scored on vocabulary, oral fluency, grammar, listening comprehension, communication strategies, cultural awareness	May be adapted to any language	Center for Applied Linguistics
ENIL	Evaluación del nivel independiente de lectura		✓		✓	Grades PreK-12	Individual conference	Comprehension (literature and informational text), foundational reading skills, range of reading & level of text complexity, vocabulary	Independent Reading Level Assessment (IRLA)	American Reading Company
FLOSEM	Stanford Foreign Language Oral Skills Evaluation Matrix	✓			✓	Grades PreK-12	Informal	Language proficiency observations: Students scored on comprehension, fluency, vocabulary, pronunciation, grammar	May be adapted to any language	California Foreign Language Project, Stanford, CA; adapted from SOLOM
Get Ready to Read!	Get Ready to Read! Revised		✓			Ages 3-5	Individual	Measures reading and writing readiness on a five-point scale; print knowledge, book knowledge, phonological awareness, phonics	Available in English	Pearson Assessment
IDEL	Indicadores dinámicos del éxito en la lectura		✓			Grades K-3	Individual	Letter naming fluency, phoneme segmentation, nonsense word fluency, oral reading fluency, oral retelling, fluency in word use	The Dynamic Indicators of Basic Early Literacy Skills (DIBELS)	University of Oregon Institute for the Development of Educational Achievement
IPT-O	IDEA Oral Language Proficiency Test	✓			✓	Ages 3 to 5 (Pre-IPT), Grades K-6 (IPT I), Grades 7-12 (IPT II)	Individual	Vocabulary, comprehension, syntax, verbal expression	Parallel form in English	Ballard & Tighe
IPT-R&W	IDEA Reading and Writing Proficiency Test		✓		✓	Grades K-1 (Early Literacy), Grades 2-3 (IPT 1), Grades 4-6 (IPT 2), Grades 7-12 (IPT 3)	Group	Reading component: vocabulary, vocabulary in context, reading for understanding, reading for life skills, and language usage; Writing component: ability to generate writing that reflects common usage and academic grade-level standards	Parallel form in English	Ballard & Tighe
ISIP Español	Istation's Indicators of Progress - Español	✓	✓		✓	PreK-3	Individual, computerized	Vocabulary, listening comprehension, reading comprehension, phonological awareness & phonics, fluency, spelling & writing conventions	ISIP Early Reading	Istation

Evaluación en español

Abbreviation	Test Name	Oral Language	Reading/ Writing	Academic Subjects	Vocab- ulary	Grades or Age Group	Administration Format	Measures	Equivalent Assessment in English or Other Languages	Publisher
KeyLinks ²	KeyLinks® en español: La conexión entre instrucción y evaluación		✓	✓	✓	Grades 1-12	Group	Academic achievement in reading/language arts and math	KeyLinks®: The Connection Between Instruction & Assessment™	Pearson Assessment
LAS Links	Language Assessment Scales Links	✓	✓		✓	Grades K-12	Individual or group	Oral language; pronunciation; Vocabulary, fluency, reading comprehension, mechanics & usage; writing	Available in English	CTB McGraw-Hill
Logramos	Logramos, 2nd Edition		✓	✓	✓	Grades K-12	Group	Vocabulary, reading comprehension, spelling, capitalization, punctuation, usage and expression, math concepts & estimation, math problem solving and data interpretation, math computation	Iowa Tests	Riverside Publishing
MN-SOLOM	Minnesota Modified Student Language Observation Matrix	✓			✓	Grades PreK-12	Informal	Language proficiency during oral interview or observation of natural language use; scored on academic comprehension, social comprehension, fluency, vocabulary, pronunciation, grammar	May be adapted to any language	SOLOM revised by Minnesota Department of Education
OLAI-2	Oral Language Acquisition Inventory, Second Edition	✓	✓			Grades PreK-6	Individual or small group	Phonemic awareness, print concepts, repeated sentences, story retelling and comprehension, learning behavior, expository reading and writing	Available in English	Pearson Assessment
PALS Español	Phonological Awareness Literacy Screening in Spanish		✓			Grades K-3	Group and individual	Phonological awareness, alphabet knowledge, letter-sound knowledge, concept of word, oral reading, phonemic awareness	Available in English	PALS Marketplace
PHAI	Prueba de Habilidades Académicas Iniciales	✓	✓	✓		Ages 4 to 7	Individual	Reading, writing, mathematics, spoken language; reveals early achievement in children at risk for school failure	Young Children's Achievement Test	ProEd Inc.
PLS-5	Preschool Language Scales, Fifth Edition	✓			✓	Birth through 7 years	Individual	Auditory comprehension, expressive communication	Available in English	Pearson Assessment

Evaluación en español

Abbreviation	Test Name	Oral Language	Reading/ Writing	Academic Subjects	Vocabulary	Grades or Age Group	Administration Format	Measures	Equivalent Assessment in English or Other Languages	Publisher
PODER/ PUEDE	Prueba Óptima del Desarrollo del Español Realizado; Prueba Útil y Eficaz del Desarrollo de Español	✓	✓	✓		Available for Kindergarten, other grades in development	Individual for K, group for other grades; Speaking is individual, computerized	Academic Spanish proficiency in listening/speaking, reading, and writing; uses expository and narrative story lines	No English Equivalent	World-Class Instructional Design and Assessment (WIDA)
Pre-LAS	Pre-LAS 2000	✓	✓		✓	Grades PreK-1	Individual	Oral language component: listening comprehension, expressive vocabulary, expressive skills in syntax, semantics, morphology; pre-literacy component: receptive and expressive literacy skills in reading and writing	Available in English	CTB McGraw-Hill
ROWPVT-4, EOWPVT-4	Receptive and Expressive One-Word Picture Vocabulary Tests, Fourth Edition				✓	Age 2 to adult	Individual	Receptive and expressive vocabulary	Available in English	Pearson Assessment
SABE/2	Spanish Assessment of Basic Education, Second Edition		✓	✓	✓	Grades 1-8	Group	Reading, language, mathematics, spelling	No English equivalent	CBT/McGraw Hill
SEL	Sistema de evaluación de la lectura		✓		✓	Grades K-2	Individual	Decoding, fluency, vocabulary, and comprehension	Fountas & Pinnell Benchmark Assessment System	Heinemann
SSLP	Stanford Spanish Language Proficiency Test	✓	✓		✓	Grades PreK-12	Group and individual	Listening, writing conventions, reading, writing, speaking	Stanford English Language Proficiency Test (ELP)	Pearson Assessment
SOLOM	Student Oral Language Observation Matrix	✓			✓	Grades PreK-12	Informal	Language proficiency during oral interview or observation of natural language use: Scored on comprehension, fluency, vocabulary, pronunciation, grammar	May be adapted to any language	San Jose Area Bilingual Consortium, revised by California Dep't. of Education
SOPA	Student Oral Proficiency Assessment	✓			✓	Grades 2-8	Paired interview	Language proficiency interview: Scored on vocabulary, oral fluency, grammar, listening comprehension	May be adapted to any language	Center for Applied Linguistics
SRI	Scholastic Reading Inventory – Print Version		✓			Grades 1-12	Group	Reading comprehension	Available in English	Scholastic

Evaluación en español

Abbreviation	Test Name	Oral Language	Reading/ Writing	Academic Subjects	Vocabulary	Grades or Age Group	Administration Format	Measures	Equivalent Assessment in English or Other Languages	Publisher
SSALD	Cambridge Step by Step Assessment to Language Dominance	✓	✓		✓	Grades K-8	Individual	Oral language interview; reading comprehension; directed writing sample; affective, social, cognitive student profile checklist	Also available in English and Portuguese	Cambridge (Mass.) Public Schools
STAMP	Standards-based Measurement of Proficiency	✓	✓			Grade 3 to adult	Individual, computerized	Reading, writing, listening, speaking	Also available in Arabic, Chinese, French, and Japanese	Avant Assessment
STAR	STAR Reading Spanish		✓			Grades 1-5	Individual, computerized	Reading Skills	STAR Assessments	Renaissance Learning
SUPERA	SUPERA		✓	✓	✓	Grades 1-10	Group	Evaluaciones esenciales: selected response tests in reading/language arts and math; Evaluaciones múltiples: selected and open ended response tests in reading/language arts and math; SUPERA Plus: word analysis, vocabulary, language mechanics, spelling, and mathematics computation	TerraNova, Second Edition (CAT/6)	CTB McGraw-Hill
TELD-3:S	Test of Early Language Development – Third Edition: Spanish	✓			✓	Ages 2 to 7	Individual	Receptive and expressive language	Test of Early Language Development – Third Edition	ProEd Inc.
TPAS	Test of Phonological Awareness in Spanish	✓				Ages 4 to 10	Individual	Phonological awareness measured through four subtests: initial sounds, final sounds, rhyming words, deletion	No English equivalent	Pearson Assessment
TVIP	Test de vocabulario en imágenes Peabody				✓	Ages 2 to 17	Individual	Receptive vocabulary	Peabody Picture Vocabulary Test (PPVT 4)	Pearson Assessment
WMLS-R	Woodcock-Muñoz Language Survey– Revised	✓	✓		✓	Age 2 to adult	Individual	Picture vocabulary, verbal analogies, letter-word identification, dictation, understanding directions, story recall, passage comprehension	Available in English	Riverside Publishing

Evaluación formativa en español

- Depende del programa:
 - *Essential standards* (selección de estándares)
 - Report cards
 - Evaluaciones de los materiales didácticos
 - Alguna de las herramientas antes mencionadas.

IMPACTO

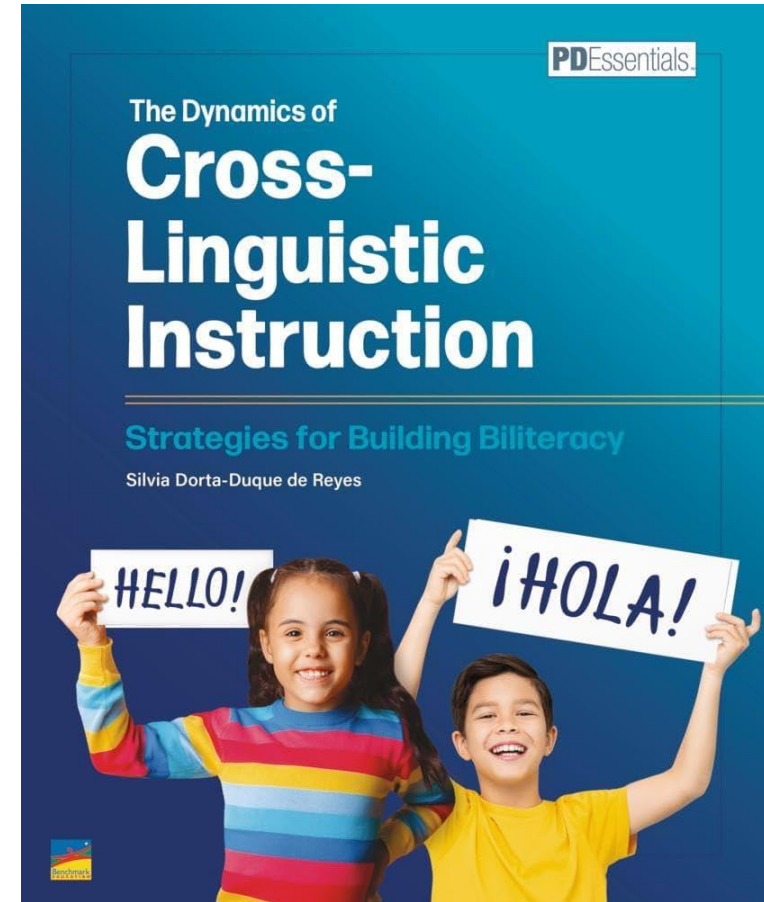
- No hay estudios (que yo haya encontrado) sobre el impacto de la implementación del Common Core en español en los estudiantes bilingües.
- Hay algunos estudios sobre la implementación del Common Core en inglés, y muestran efectos limitados (Bleiberg, 2021; Lynch, 2015;).
- Es complicado afirmar causalidad: muchas variables (cambios en currículo, en evaluación, en políticas, en desarrollo profesional).
- Donde se observan mejoras, suelen estar asociadas a implementación fuerte (desarrollo profesional intensivo, materiales alineados, apoyo sistémico), más que a la mera adopción de estándares.

6

RECOMENDACIONES PARA LA IMPLEMENTACIÓN DEL *COMMON CORE* EN ESPAÑOL

Instrucción interlingüística

- La mente bilingüe funciona de forma integrada; no es la suma de dos mentes monolingües.
- Con tiempo limitado de instrucción:
 - Evitar repetir la instrucción en ambas lenguas
 - Planificar puentes sistemáticos entre idiomas
 - Incorporar metalingüística (comparaciones explícitas entre lenguas).



Crear rutinas de “grammar talks” o conversaciones gramaticales

- Cortas (3–5 min).
- El maestro presenta un fragmento y pregunta:
 - ¿Qué observan del verbo?
 - ¿Por qué usa este conector?
 - ¿Cómo cambia el significado si cambiamos *fue* por *era*?

Establecer un “enfoque gramatical semanal”

- Una estructura gramatical semanal integrada en lectura, conversación y escritura.
- No es una unidad aislada, sino un hilo conductor.
- Ejemplos:
 - Uso de *porque* / *por lo tanto*.
 - Variación entre pretérito e imperfecto.
 - Concordancia entre sujeto y verbo.

Contextualización de los estándares

- *El Common Core se basa en el uso del lenguaje para construir conocimiento, interpretar textos y comunicar ideas; por ello, la instrucción gramatical debe integrarse en tareas auténticas.*
- La gramática no se enseña aislada: debe integrarse en contextos comunicativos y significativos.
- El docente crea situaciones auténticas donde incorporar los elementos gramaticales alineados con el Common Core.
- Por ejemplo, el pretérito y el imperfecto a través de cuentos.

Uso de materiales auténticos

- Muchos materiales disponibles son traducciones del inglés (lenguaje artificial, sin contenido cultural relevante).
- Los materiales auténticos ofrecen uso genuino del idioma, con vocabulario, estructuras y registros naturales.
- Permiten integrar la gramática y el vocabulario en contextos comunicativos significativos, no en ejercicios descontextualizados.
- Enriquecen la instrucción bilingüe con cultura, identidad y propósito comunicativo real.

Scope and sequence

- El *Common Core* define *qué* deben lograr los estudiantes, pero no *cómo* ni *en qué orden*.
- Contar con un *scope and sequence* claro en español evita improvisaciones y alinea la instrucción con los estándares.
- Permite planificar gramática, vocabulario académico y géneros textuales dentro de contextos significativos.
- Facilita la coherencia dentro del mismo grado y entre grados

Integrar contenido y lengua

- Diseñar tareas auténticas que integren contenido + lengua
- Describir procesos científicos, explicar fenómenos, comparar culturas, interpretar gráficas.
- Incorporar minilecciones enfocadas en aspectos lingüísticos durante la enseñanza de contenido académico (ciencias, matemáticas, estudios sociales...)

7

CONCLUSIÓN

Don't throw the baby out with the bathwater



Conclusión

- El Common Core en español presenta retos importantes.
- Aun así, los estándares en español representan un avance necesario.
- Es un punto de partida, no un punto final.
- Valida el español como lengua académica.
- Permite que los estudiantes bilingües accedan al mismo rigor que sus compañeros (equidad).
- Con buenos materiales y apoyo docente, pueden apoyar mejor a estudiantes bilingües.

Estudio de caso (Adelante Charter School)



Estudio de caso (Adelante Charter School)

- Escuela pública tipo charter K-6 ubicada en Santa Barbara, California.
- Escuela de inmersión dual con modelo 90:10.
- Aproximadamente el 47 % de los estudiantes son English Learners (aprendices de inglés).
- Escuela Título I ubicada en una comunidad mayoritariamente Hispana.

Adelante Charter School



Adelante Charter School Academic Excellence in Two Languages

Committed to equity and nurturing the whole child. Outperforming state and county averages.
Our growth reflects effective instructional strategies and a commitment to student success.

47.4%

English Learners

73.9%

Socioeconomically
Disadvantaged

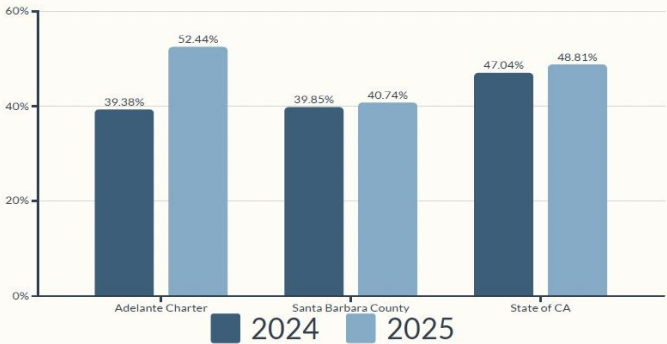
17.6%

Homeless Students

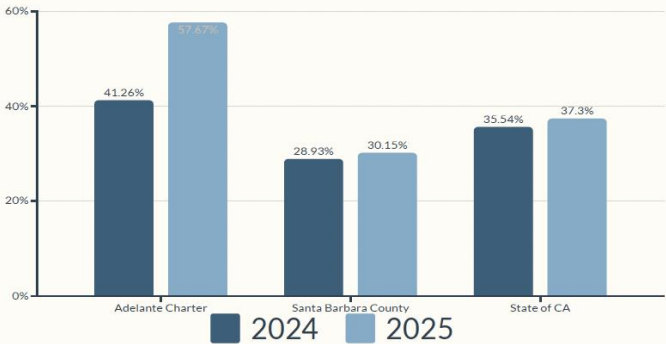
14.1%

Students with
Disabilities

ELA Proficiency Growth

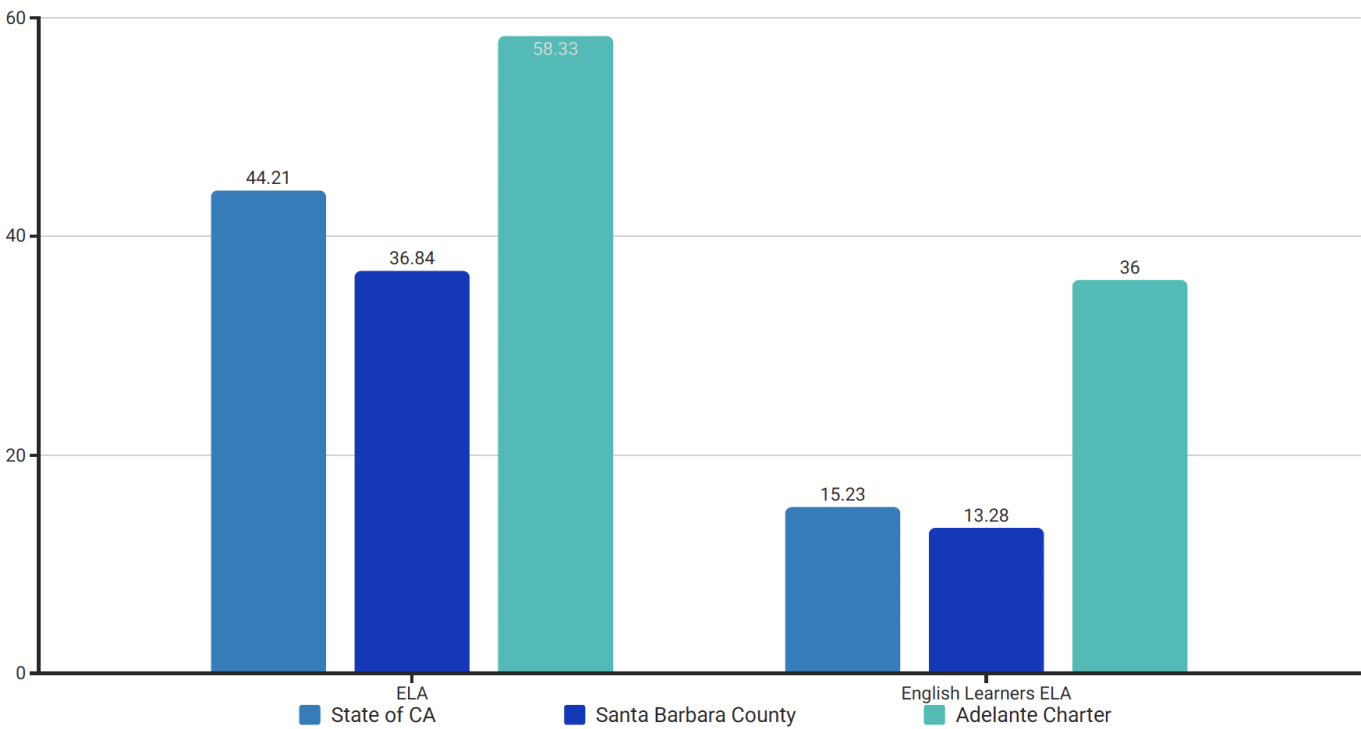


Math Proficiency Growth



Adelante Charter School (3^{er} grado)

Adelante Charter: Incredible Results in English Language Arts
Adelante's 3rd Graders, Including Our English Learners, Achieve Scores Well Above County and State Averages on State Tests



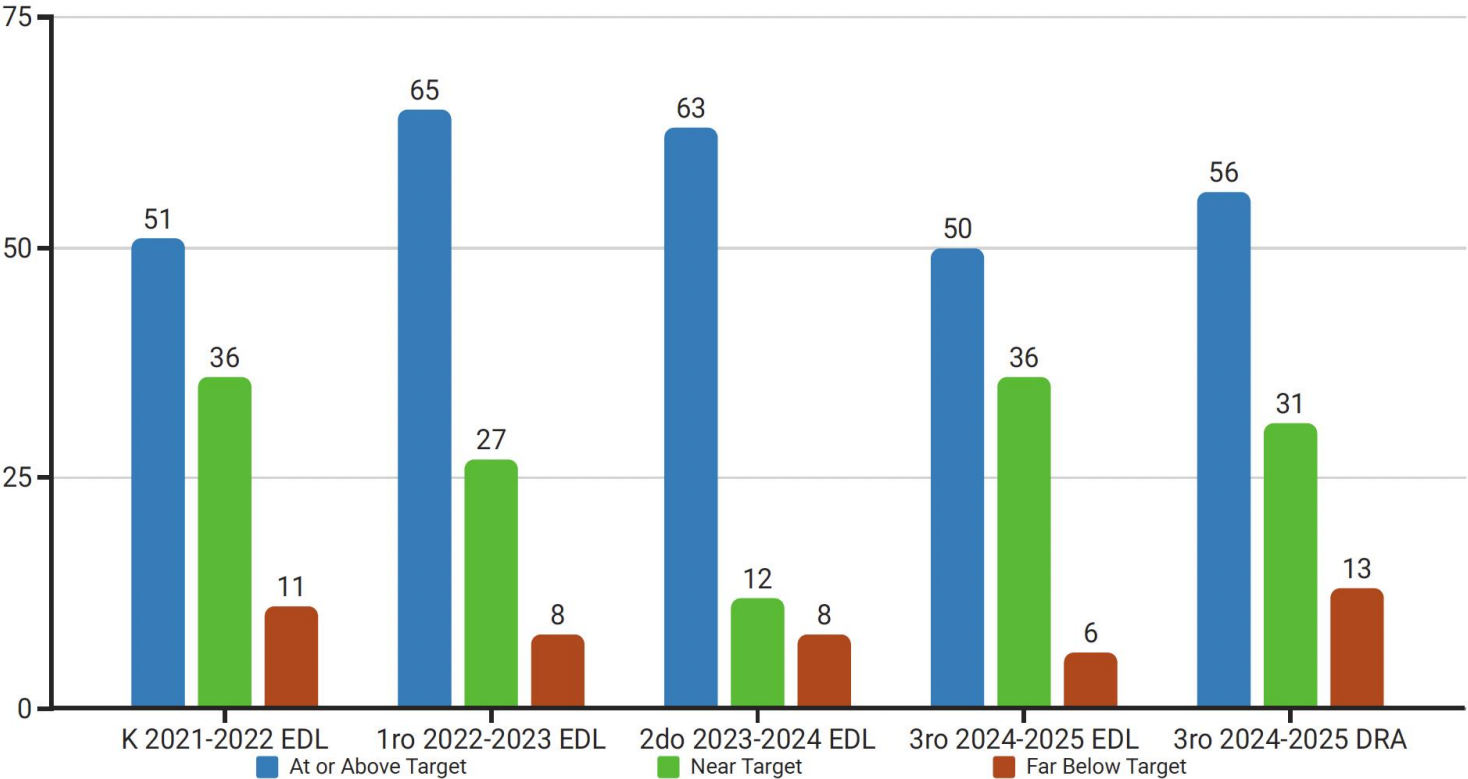
Adelante Charter's English Learners achieve **36%** proficiency compared to the State of CA at **15.23%** and Santa Barbara County at **13.28%** - more than **double** the state average and nearly **triple** the county average. This is due to strong literacy skills in Spanish and intentional cross-linguistic transfer. 3rd grade spends 70% of the instructional day in Spanish and only 30% in English.

Adelante Charter School (español)

Annual Spring Reading Assessment Results

(Percentage of students meeting end of year target)

Reading assessments (EDL - Spanish and DRA - English) are conducted in Spanish only for K-2,
and in both Spanish and English starting in 3rd grade



Estudio de caso (Adelante Charter School)

- Liderazgo con un enfoque claro hacia el bilingüismo, la biliteracidad y la equidad
- Fuerte apoyo instruccional para todos los maestros
- Selección de material auténtico y diferenciado por idiomas
- Coordinación en el *scope and sequence* a nivel horizontal (dentro del mismo grado) como vertical (entre diferentes grados)
- Clima escolar (bajo ausentismo, no hay suspensiones)
- Desarrollo profesional continuado en inglés y español
- Alineación curricular con los estándares académicos
- Fuerte apoyo y participación de las familias y la comunidad



8

COMENTARIOS Y PREGUNTAS

INFORMACIÓN DE CONTACTO

antonio.jimenez@csuci.edu

Antonio F. Jiménez Jiménez

